

五南出版

史上最具爭議性的歷史傳記

這是一部瘋狂的作品，令美國新聞界蒙羞，
卻造就了文學史的奇觀；

在普遍撒謊的年代，一個比真相還要真實的謊言，
令自身也成為一頁凝重的歷史。

—《國家歷史》



李鴻章

回憶錄

【美】威廉·法蘭西斯·曼尼克思 著
趙文偉 譯

五南出版

李鴻章



回憶錄

史上最具爭議性的歷史傳記

這是一部瘋狂的作品，令美國新聞界蒙羞，卻造就了文學史的奇觀；

在普遍撒謊的年代，一個比真相還要真實的謊言，令自身也成為一頁凝重的歷史。

——《國家歷史》



【美】威廉·法蘭西斯·曼尼克思 著
趙文偉 譯

五南圖書出版公司 印行

譯本授權：證券日報社，策劃：胡勁華

博雅文庫 119

李鴻章回憶錄

作者	威廉·法蘭西斯·曼尼克思
譯者	趙文偉
發行人	楊榮川
總編輯	王翠華
副總編	蘇美嬌
責任編輯	邱紫綾
封面設計	簡愷立
出版	五南圖書出版股份有限公司
地址	106台北市大安區和平東路二段339號4樓
電話	(02) 2705-5066
傳真	(02) 2706-6100
劃撥帳號	01068953
戶名	五南圖書出版股份有限公司
網址	http://www.wunan.com.tw/
電子郵件	wunan@wunan.com.tw
法律顧問	林勝安律師事務所 林勝安律師
出版日期	2015年2月初版一刷
定價	新臺幣330元

◎版權所有，翻印必究（缺頁或破損請寄回更換）

國家圖書館出版品預行編目資料

李鴻章回憶錄／威廉·法蘭西斯·曼尼克思著；趙文偉譯。-- 初版。-- 臺北市：五南，2015.02

面；公分

ISBN 978-957-11-7925-4（平裝）

1. (清)李鴻章 2. 傳記

782.878

103024120

目錄

前言

《李鴻章回憶錄》始末

威廉·法蘭西斯·曼尼克思

003

原序

《李鴻章回憶錄》的價值

科士達（哈里遜總統國務卿、國際事務專家，李鴻章顧問）

005

第一章

偉大的文學抱負 17

第二章

對基督教認識的變化 29

第三章

剿殺太平軍 51

第四章

與慈禧特殊的關係 71

第五章

七百萬人之死 85

第六章

獻身農業 91

第七章

反思中日甲午戰爭 103

第八章

政變在即 121

第九章	沙皇加冕典禮	135
第十章	德國人與事	147
第十一章	出訪英法	157
第十二章	橫渡大西洋	169
第十三章	美國見聞	181
第十四章	鴉片癮與鴉片交易	193
第十五章	義和團運動中的任務	211
第十六章	奉命救駕	217
第十七章	出兵保朝	231
第十八章	割讓臺灣	239
第十九章	評價政要	245
第二十章	日記中的小注	253

附 錄

李鴻章：希望美國資本來華投資（《紐約時報》專訪）

262

李鴻章西遊趣聞

267

李鴻章生平

272

五南出版

李鴻章

回憶錄

史上最具爭議性的歷史傳記

這是一部瘋狂的作品，令美國新聞界蒙羞，
卻造就了文學史的奇觀：

在普遍撒謊的年代，一個比真相還要真實的謊言，
令自身也成為一頁凝重的歷史。

——《國家歷史》



【美】威廉·法蘭西斯·曼尼克思 著
趙文偉 譯

五南圖書出版公司 印行

前言 《李鴻章回憶錄》始末

與其說《李鴻章回憶錄》是自抒己見，不如說它是在替李鴻章為自己辯護，當然，李鴻章本人也很樂於為改善他的國家和民族諫言。值得提醒讀者們注意的是，這份譯稿是首度公之於衆。

李鴻章絕非心細之人，當他北上天津時，大量手稿被留在了漢口，當他從直隸總督任上調離時，他又將二十四年來所寫的大量手稿留在了天津。直至李鴻章去世後，他那位在兩廣地區做官的侄子才從漢口、廣州、上海、南京、蘇州、北京、天津等地將他的手稿收集在一起，並存放於李鴻章在廣州的故居裡。

大約是在兩年前即一九一一年左右，經大清國政府准許並徵得李鴻章遺產託管者和繼承人的同意，我們才得以著手研究李鴻章的資料和筆記，並委託曾在李鴻章身邊做過秘書的羅伯斯上校將它翻譯出來，協助他完成此項工作的還有北京的李鴻章僕人王秀才和廣州的一個老員外。

雖然，李鴻章的日記洋洋灑灑一百六十多萬字，他的筆記也是浩如煙海，然而我們只摘選了部分內容譯成英文，同時這些日記也是首次與英美讀者見面。

讀者也許會注意到，我們在單獨的標題下設置了不同的主題。事實上，原稿中的主題紛繁雜——在某個特定的歷史時期，僅僅一行字就概括了一群人。而此後當李鴻章在另一個地區擔任不同職務時，他會把這個主題重新提起，這時他會就此寫上三頁、五頁或者二十頁。再後來，他

又會從一個全新的角度解讀同一個主題。

因此，將李鴻章的全部手稿結集出版顯然是不可能的，而最好的方式是對他的日記和其他手稿加以篩選，並冠以恰當的標題，同時將內容按時間先後順序排列。

還有一個需要說明的是，翻譯們在將李鴻章的優美文字轉換成英文的過程中幾乎未遇到太多困難，然而在確定日期這個問題上卻變得手足無措，因為在早年間，一直上溯到他在天津任直隸總督時，李鴻章採用的是一種奇特的週期和紀年法在手稿上做標記，就連參與這項工作的中國學者也困惑不解，他們一致同意刪掉很多日期，並一致認為，如果想把寫作的每個條目的確切日期弄清楚，即便交給研究中國歷史的資深專家，也需要一年的時間才可能完成。

一八七〇年以後，儘管李鴻章大體上採用了現代的書寫方法，但是為某些條目和手稿標註日期時，他還是會走極端，比如他這樣寫道：「農曆五月十三日，光緒，可惡的一年。未時。」他會用這種方式記錄不太重要的想法，但是完全忘了標註時間和地點，而這些歷史資料可能會激起全世界的興趣。但凡出現類似情況時，我們都會把日期補上去，這樣做的目的是為了把這件事與李鴻章一生的某個階段適當地聯繫在一起，而不是有意提高或降低《李鴻章回憶錄》的政治、歷史或文學價值。

或許有人會說，這本書的容量無法囊括李鴻章就不同主題下所寫的全部或大部分內容。但是，編著者如此選擇的目的，在於收錄那些他認為最有廣泛和持久意義的文字。

威廉·法蘭西斯·曼尼克思

一九一二年十二月一日，上海

原序

《李鴻章回憶錄》的價值

李鴻章是近代中國歷史上非常了不起的人物，他集衆多優秀品質於一身，這在十九世紀末的全世界範圍內也是絕無僅有的。他是一位優秀的文學家，寫過不少頗具影響的詩詞作品；作爲軍人，他參與過許多次重要的戰役，爲他的國家作出了寶貴的貢獻；作爲政治家，他在地球上這個歷史最悠久、人口最多的國家連續三十年身居高位；作爲外交家，他成績斐然，有資格躋身有史以來最好的國際關係專家之列。

在過去的一百年間，誕生了許多學者、幾位大將軍、若干能力出衆功成名就的政治家，以及爲數不多的一流外交家，但是挑不出任何一個人可以像李鴻章這樣，兼顧如此多的領域，並擁有極高的造詣。

正因爲這樣，我們爲能整理出這樣一本回憶錄而感到高興。它是從李鴻章浩瀚的日記中精選出來的，這是一份有價值的文獻，我們可以透過它更好地瞭解李鴻章的性格和事業。

想要評價一個人必須考慮他所處的時代和環境，因此，依據歐洲或西方國家的標準來判斷李鴻章的個性和成就未免有失公允。李鴻章接受的主要是中國儒家的教育，從小耳濡目染「四書五經」，在很長一段時間裡，李鴻章的生活範圍完全囿於中國國內，他只能透過龍蛇混雜的通商口

岸去瞭解西方文明。

作為一名政治家，李鴻章不得不面對極端頑固保守的政治環境，並與那些對外國心存偏見或一無所知的同僚共事。他生長在鄉下，出身於一個較為富足的家庭，門第算不上高貴。李鴻章的父親，屬於鄉紳階層，苦讀多年後考取進士，官位並不顯赫的他未能給自己的兒子提供飛黃騰達的條件，只能讓李鴻章寄希望於科舉功名。李鴻章科場一路順利，最終從兩萬名考生中脫穎而出，中進士，點翰林。

因此，李鴻章完全有理由為自己的成績感到驕傲，並以智者的身份立足於社會，他被同僚們公認為一流的大學士。他寫的一些散文和詩歌在大清國廣為流傳並頗受好評。李鴻章非常注重自己的文學造詣，即使到了晚年，在處理繁忙的政務之外，他最大的抱負仍是想獲得中國桂冠詩人的美譽。

早年李鴻章只想從事文學，但是公務纏身註定讓他的期望落空，並將他的生活引入一個截然不同的軌道。從李鴻章還在上學堂時就開始的太平天國運動，在他衣錦還鄉時，不僅沒有得到遏制，動盪的形勢反而愈發嚴峻，甚至引起百姓的恐慌。

李鴻章回家途中，從身邊經過的太平軍正門志昂揚地向京城前進。當李鴻章發覺危險將要朝著授予他崇高榮譽的朝廷逼近時，他的忠義之情被激發了出來。他立即著手籌辦團練招募鄉兵，攻打並侵擾太平軍的後方。

他在日記中這樣寫道：「所有人都知道『好漢不當兵』，用老祖宗的話說，我是為了一個最低下的差事放棄了似錦前程……可這是寫詩的時候嗎？這片土地上滿眼都是刀劍水火，誰還會在

乎寫詩呢？」

接下來的四年裡，李鴻章積極參戰，並初步顯露出傑出的軍事才能，他率領軍隊給太平軍以致命的打擊。這一時期，籌建了「常勝軍」的美國人華爾與他並肩作戰。華爾英勇就義後，戈登將軍繼任為管帶。李鴻章在日記中高度讚揚了後者，他不僅非常賞識戈登的戰績，對戈登的長處和缺點也瞭若指掌。

由於時局動盪戰亂頻頻，那些年，李鴻章一心報效朝廷，一直在南方指揮軍隊作戰，後來天津發生涉外糾紛，法國威脅要與大清國交戰，於是朝廷把他派到天津應付危機。憑藉其超群的軍事才華、出色的管理才能，以及對朝廷的一片忠心，李鴻章不僅名聞天下，而且被賜予史無前例的至高榮譽——清政府不僅任命李鴻章為直隸總督，還指定他為太子太傅、內閣大學士、北洋通商事務大臣，並加授一等肅毅伯。這些高級頭銜使李鴻章成為清政府的頭等要員。

李鴻章在天津履職盡責二十四年，其間不時地去一次北京。因為身居高位，且工作的地方是靠近京城的港口，在為與世隔絕的皇帝站崗放哨的同時，李鴻章也有機會接觸到和各國政府有聯繫的各色人物。作為清政府外交部門的實際領導者，李鴻章透過實際行動證明自己是可以與訓練有素、精明透頂的歐洲外交官媲美的，事實上，竭力維護國家利益的李鴻章總是在談判過程中贏得外國公使的信任和尊重。

與李鴻章同屬一個時代的人可能沒有一個能像他那樣從外交對手那裡獲得如此高的評價。在與英國人的一次激烈辯論中，他既實現了大清政府的要求，又表現得相當坦率公正。威妥瑪爵士曾經說過，「由於認可李鴻章在交涉問題時所表現的率真」，他才做出了重要的讓步。在調停

一八八五年中法衝突時，法國公使在和約中加入了這樣一條：法國聲明放棄索要賠款，爲的是「向李鴻章閣下充滿愛國主義情懷的智慧致敬」。

一八九五年，日本政府拒絕了大清政府的首批議和專員。日本首相伊藤博文告知清朝政府，如果任命李鴻章爲全權大臣，他們將以最高規格接待。日方對李鴻章的性格和能力給予了高度評價，接下來發生的事也證實了這一點。在準備尼古拉二世加冕典禮期間，沙皇親自電告清朝皇帝，希望清朝政府委派李鴻章爲特使。有人譴責李鴻章受俄國影響過深，有人甚至斷言他接受了俄國的賄賂，因此才會受其牽制。這本回憶錄的出版將讓諸如此類的含沙射影不攻自破，因爲它清楚地表明：李鴻章正確識破了俄國政府的陰謀，並在其他方面表現出了偉大的愛國情懷。

在一個追名逐利、把做官當成晉位之階，用職位來獲取權力、裝飾門面的國家，一個身居高位的人有幾個敵人也是很正常的。讀了李鴻章的日記我們就能知道，他對手衆多，一些人甚至與他勢不兩立。然而大部分人還是把他看作是最有能力的高官，且相當尊重他。這一點在他慶祝七十大壽時可見一斑。皇帝賜給他豐厚的賀禮，並親筆題寫了讚詞。皇太后和親王們也爭著給李鴻章送禮。大小官員和定居在中國的外國人慷慨地奉上禮物；按照老規矩，那天他大擺壽筵，賀壽的隊伍浩浩蕩蕩。祝壽活動的高潮是大清國的高官們在張之洞寫的壽序上簽名。張之洞的尊貴地位和影響力在清朝僅次於李鴻章，雖然兩人也常有政見相左時。

作爲中國頌詞的範本，現摘錄張之洞壽序中的一段，大意如下：「您的一切令人欽佩：深邃的著作、驚人的戰略、敏銳的洞察力，天賦異稟，不可動搖……在翰林院時站在您身邊，我感覺自己如此渺小；在處理兩湖重大事務時，深感能力有限。我們全心信任您，我真心想向您學

習。與您相比，我是普通農夫之於最好的弓箭手，劣質的玉石之於飛速的戰斧。您是人們心目中的理想人物，您像康侯一樣，深受君王信賴；您的榮耀堪比姜太公。您受到萬眾的景仰！」儘管在政治生涯中，李鴻章總是扮演嚴肅無情的角色，好像對塵世生活漠不關心，但是日記的很多地方卻流露出他心地慈軟、富有同情心的本性。他對母親的摯愛最令人感動。李鴻章母親生活在一個偏遠的省份，身患重病，即將離世，那時李鴻章正在天津忙於政務。他向攝政的皇太后請假，希望回到母親的病榻邊，他說：「十三年前和母親道別之後一直未曾謀面；現在，母親已八十三歲了，身體不適，因時常想念不在身邊的兒子，病情加重，聞聽此事，我心急如焚，夜不能寐，食不甘味。」

朝廷給了李鴻章一個月的探親假，但他在出發前就接到了母親病故的消息，於是李鴻章請求丁憂三年，但是皇太后說，國務繁忙，只許他回家一百天。由於沒有見上母親最後一面，李鴻章悲痛不已。於是，寫了一篇很長的奏摺，奏摺的大意是這樣的：懊悔之情將縈繞終生。於私，心中的傷口隱隱作痛，沒有一刻得以緩解；於公，無法再為國家效力……儘管天人兩隔，無望與母親再相見，然而我會用三年的時間在母親的墳前哀悼。即便如此，也不能讓我的靈魂從無法盡孝的心酸和無以言表的悔恨中解脫出來……。

多年後，即使李鴻章專心於公務，在母親逝世十四周年忌日那天，李鴻章還是把自己鎖在家裡，謝絕所有的訪客。「一輩子經歷了這麼多事，煩惱哀傷也好，歡樂榮耀也罷，無論遇到什麼，我都不會忘記已經離去的母親，不會忘記她一直以來對我的教誨。」

此外，李鴻章與皇太后之間非同尋常的通信顯示了中國人最顯著的特徵——孝敬父母。這種

特徵已經被神化爲宗教性質的崇拜，同時也對人與人之間的關係產生了巨大的影響，在中國人看來，皇帝就是這個國家的家長。如果基督教國家的人，也能像中國人實踐儒家的核心學說那樣，忠實地遵守《摩西十誡》第五條的規定（編譯者注：《摩西十誡》第五條：當孝敬父母，使你的日子在耶和華——你上帝所賜你的地上得以長久），那麼西方的社會秩序將會得到極大改善。

戰爭期間，我們在李鴻章身上看到了更多的人性光輝，這位威嚴的將領站在美國將軍華爾的床邊，當他想到一個遠離親人和朋友的外國戰士就要爲清朝犧牲時，淚水滑過他的臉頰。在他擔任總督期間，直隸和周邊省份遭遇了可怕的饑荒，他的同情心也在這時顯現出來。爲了阻止災難肆虐，他積極參與救災，並發揮了極大的作用，他的幹勁、經濟實力和慷慨仁慈透過救濟災民的方式顯露無遺。他除了向普通百姓和慈善組織捐款，日記中還表明，他每天會向一兩千饑民提供吃喝，並自掏腰包解決附近村莊差不多五千人的伙食問題。「母親每天都在鼓勵我這麼做。她說，佛祖和人民不會忘記我曾經佈施救濟窮苦人。」

這本回憶錄中最有價值的部分莫過於有關外國人和基督教傳教士的內容，它展現了李鴻章的思想成長歷程。隨著閱歷日漸豐富，李鴻章的世界觀也發生了根本的轉變。在政治生涯早期，即太平天國運動爆發期間，他在上海和外國人只有過短暫接觸，所以李鴻章對他們的瞭解是有限的，那時李鴻章對這群人心懷強烈的憎恨與偏見。他曾在日記中這樣寫道：「我恨所有的洋人。」然而十五年後，他對這個國家所罹患的重病有了更深入的瞭解，就在他即將赴任天津以終止仇洋暴亂時，他這樣寫道：「不過，儘管我們都很厭惡此事，但是如果心裡是爲了中國的最大

利益著想，就不要再反對洋人進來。因為無論如何，他們註定會來，無論是騎著馬扛著刺刀，還是坐在軍艦的大炮上。」同時他還表達了喜悅之情，因為朝廷委派他去處理天津事件。這時他記錄到，他準備給朝廷寫一份奏摺，堅持外國人有權在中國居住，他還打算把這篇文章印出來，並分發到各個省份。

到天津後，在李鴻章管轄範圍內居住的外國人都得到了充分的保護。他並沒有對外國人的侵犯和傲慢視而不見，同時他也意識到外國人對中國有用，他們有資格得到保護。義和團運動剛剛爆發時，總督人在廣州，他說，南方的總督們接到命令，準備遣返所有洋人。他稱這道命令為「卑鄙的命令」。「起草這份文件的人怎麼能愚蠢到把這麼無恥的東西交給我！」當我們回顧中國和某些西方國家打交道的歷史時，總體來說，中國對外國人的依附本來不是很強，但後來意識到需要外國的幫助，於是懇求他們這麼做，並對此表示適當的歡迎，其實這也沒什麼好奇怪的。

至於對基督教和傳教士的看法，李鴻章也經歷了類似的思想轉變過程。即便成年後，他還是對傳教士和他們所從事的工作一無所知，並滿懷憎恨，當時的中國人稱外國人「洋鬼子」，並一貫蔑視他們教義。但是隨著李鴻章對傳教士的工作有了更加深入的瞭解，他開始修正自己的看法。到任天津後不久，他與當時手握實權的政治家曾國藩會面，他說：「和我一樣，在五六年間，恩師的想法也發生了巨大的轉變，他不再恨基督徒了。」十五年後，他甚至將耶穌和孔子放在同一個高度上看待，他認定，如果身處英國或者美國，他也會自稱基督徒。他把基督教義視為哲學或者道德規範，卻沒能理解基督的使命和教義的宗教性質。不過他不再對基督教

懷有成見。他說，幾百萬中國人如果不想費心去追隨孔子，也可以在瞭解耶穌上得到什麼。儘管如此，基督教國家之間的矛盾還是引起了他的注意。李鴻章寫到，歐洲各國之間打得不可開交，他們仇恨彼此。「法國人恨德國人，俄國人殺猶太人，但是來到中國後，他們都變成了基督徒。」他還指出，英國強行向中國人販賣鴉片是阻礙基督教發展的因素之一，他在日記的結尾部分發表了這番評論：「當人們明白是一個大國、尤其是一個基督教國家，將中國摧殘到如此地步時，人們會做何感想呢？」

七十五歲那年，李鴻章第一次出國旅行。這是他一生中值得紀念的事，起因是俄國沙皇尼古拉二世要舉行加冕典禮。這次典禮有史以來第一次將許多國家的代表聚集在聖彼德堡。在八月的那次聚會上，最引人注目的就是清朝皇帝——「天子」派來的代表李鴻章：從任職時間、職位特色和重要性，以及他所帶領的人數，從他的學識造詣、與眾不同的相貌以及威嚴的個性上來看，這位中國代表是沙皇加冕典禮上最顯眼的一個人。除了位高權重，李鴻章擔任頭等大臣、代表皇帝出使外國的原因是，他有純粹的漢人血統，儘管已經七十五歲了，李鴻章依然精力充沛，健康狀況良好，他體型健壯，身高足有六尺，儀表堂堂，身材挺拔健碩，眼睛烏黑深邃，面目輪廓鮮明，這一切都表明他性格堅韌，足以在任何外國人的圈子裡吸引目光。當身穿雜色絲綢長袍，頭戴三眼花翎的李鴻章出現時，外國人不可能不注意他。

李鴻章取道蘇伊士運河前往俄國，並繼續在歐美國家展開環球之旅。這期間他會晤了各國的元首和政要，每到一處均受到官民的熱烈歡迎。他檢閱了海軍和陸軍，並在西方見識了不可思議的工業文明和社會進步。回國後，他愈發意識到要借鑒西方的經驗，讓自己的國家也繁榮富強